

ENSEMBLE NOBILES

»DIETRICH B.«

Schirmherrin: Dr. Margot KäBmann

Projektpartner: European Voices Association e. V.

PRÄAMBEL

2025 jähren sich das Ende des 2. Weltkriegs und der Todestag Dietrich Bonhoeffers zum 80. Mal. Der lutherische Theologe und profilierte Vertreter der Bekennenden Kirche ist wohl einer der bekanntesten Widerstandskämpfer gegen den Nationalsozialismus. Bereits 1940 mit Redeverbot und ein Jahr danach auch mit Schreibverbot belegt, wurde er am 05. April 1943 verhaftet, und nach seiner Deportation nach Buchenwald als einer der letzten NS-Gegner am 09. April 1945 im Konzentrationslager Flossenbürg hingerichtet.

Vor allem in seinen Briefen, die er während der Gefangenschaft schrieb, entwickelte er einflussreiche Gedanken für eine zukünftige Ausrichtung der Kirche nach außen in Solidarität mit den Bedürftigen und zu einer nichtreligiösen Interpretation von Bibel, kirchlicher Tradition und Gottesdienst – Gedanken, die bis heute über die Landesgrenzen Deutschlands hinaus Grundlagen für die theologische Ausbildung und den Glaubensdialog der Konfessionen und Religionen sind.

Über die theologische Ebene hinaus, warf Bonhoeffer entscheidende Fragen zu Ethik, Pazifismus und Demokratie auf, die heute mehr denn je im gesellschaftspolitischen Diskurs Aktualität bekommen haben.

PROGRAMMIDEE

Auf der gesamten Welt werden Dietrich Bonhoeffers Leben und Wirken geehrt. So gedenken beispielsweise die Evangelische Kirche in Deutschland, die Evangelisch-Lutherische Kirche in Amerika, die Church of England, die Church of Wales und die Episcopal Church jährlich am 09. April des herausragenden Theologen. Viele Schulen, Gemeindehäuser und Kirchen sind nach ihm benannt. An der Westwand des Westminster Abbey ist Bonhoeffer als eine von zehn Statuen als Märtyrer des 20. Jahrhunderts zu sehen.

Darüber hinaus haben viele Komponisten sich seiner Texte bedient. Besonders hervorzuheben ist hier die »Bonhoeffer-Motette« des Berliner Komponisten Manfred Schlenker, eine berührende Vertonung des Gedichtes »Von guten Mächten«, das der Theologe 1944 in seinem letzten Weihnachtsbrief niederschrieb.

Die Strahlkraft der Glaubensgedanken ist es, die uns inspirierte, ein Projekt von internationalem Format zur Ehrung Dietrich Bonhoeffers zu konzipieren.

Zur Aufführung kommt eine Dietrich-Bonhoeffer Messe für großen gemischten Chor und Männervokalquintett, die Komponisten aus Amerika, England, Deutschland, Australien und Neuseeland gemeinsam geschaffen haben.

In Deutschland soll die Komposition zuerst an den Orten präsentiert werden, die untrennbar mit dem Martyrium Bonhoeffers verbunden sind. So ist in Zusammenarbeit mit den Gedenkstätte Buchenwald und Flossenbürg Konzerte mit dem Gewandhauschor Leipzig und dem Ensemble Nobiles am 29. März 2025 in der Herderkirche Weimar und am 06. April 2025 St. Michael Weiden geplant.

PHASE I.I	KONZERTE
02/03.2025	Gastspiel Ensemble Nobiles in Australien Mit Sydney Chamber Choir (Sydney) und Ensemble Gombert (Melbourne) studiert Ensemble Nobiles das gesamte Auftragswerk ein; Uraufführungen in Melbourne, Sydney
04.2025	Uraufführung des gesamten Werks in deutschen Städten durch Gewandhauschor Leipzig und Ensemble Nobiles (Weiden, Weimar u.a.)
2022-2024 der	in Zusammenarbeit mit der Internationalen Bonhoeffer-Gesellschaft, Universität Leipzig u.a. Themenabende, Podiumsdiskussionen, Vorlesungen etc. unter der Dachmarke »Dietrich B.« jeweils mit Bezug zum Projekt (teils mit Ausschnitten aus dem Auftragswerk)
PHASE I.II	ORGANISATION
	Druck des Notenmaterials Nationales und Internationales Konzertmanagement (Fördermittelakquise, Koordination der Partner, Kommunikation, Reiseplanung und -organisation u.a.) PR & Marketing; Erstellen von Begleitmaterial; Durchgehende mediale Begleitung des gesamten Projekts (Social Media, BLOG, VLOG, Homepage)
PHASE II	LEIPZIGER BONHOEFFERTAGE (08.-11.05.2025)
08.05.2025	Eröffnungskonzert Gewandhauschor und Ensemble Nobiles
09.05.2025	Seminare in der musikwissenschaftlichen und theologischen Fakultät der Universität Leipzig Musikalische Begleitung des Europatags der Stadt Leipzig durch die Partnerchöre Ausstellungseröffnung im Foyer des Paulinums Konzert der Partnerchöre
10.05.2025	Musikalischer Stadtspaziergang der Partnerchöre in Zusammenarbeit mit der Notenspur und Outdoor-Flashmob-Minikonzerten Vortrag mit Podiumsgespräch
11.05.2025	Abschlusskonzert des Leipziger Bonhoeffertage mit Aufführung der Auftragskomposition durch alle Partnerchöre, dem Gewandhauschor Leipzig und Ensemble Nobiles im Großen Saal des Gewandhauses Leipzig

ZUM PROGRAMM

Die Komponisten David Hamilton, Matthew Harris, Sandra Milliken, Alec Roth und Manfred Schlenker komponierten jeweils eine Motette zu Texten Dietrich Bonhoeffers (u.a. aus den Gebeten für Gefangene von 1943). Dabei sind seine Texte unter anderem auch ins Englische und in Maori übertragen worden.

Die Motetten sind in einen Messablauf korrespondierend zu den Teilen des Ordinariums, die Paul Heller vertonte, eingefügt.

DIE KOMPONIERENDEN

Sandra Milliken (Australien) | Alec Roth (Großbritannien) | David Hamilton (Neuseeland) | Matthew Harris (USA) | Manfred Schlenker (Deutschland) | Paul Heller (Deutschland)

DIE PROJEKTINITIATOREN

Das Vokalquintett Ensemble Nobiles, dessen Wurzeln im Leipziger Thomanerchor liegen, erobert seit 2006 die Konzertbühnen in Deutschland und weit über die Landesgrenzen hinaus. Inzwischen war das Ensemble auf vier Kontinenten zu Gast.

Wandlungsfähig und stilsicher bewegen sich die fünf Sänger von Ensemble Nobiles zwischen spätmittelalterlicher Messe, Renaissance-Madrigal, romantischem Lied, Schlagern der 1920er und 30er Jahre und zeitgenössischer Kirchenmusik. Auch auf der Theaterbühne haben die Sänger sich ihre Sporen bereits verdient. Neben Genregrenzen überwindet Ensemble Nobiles auch Sprachbarrieren mit spielender Leichtigkeit. Selten in der Musik zu hörende Sprachen wie Finnisch, Tschechisch aber auch Te Reo Māori und natürlich der Sächsische Heimatdialekt erklingen in ihren Konzerten.

Während das Publikum sich vom Charme und musikalischen Witz begeistern lässt und seiner Begeisterung regelmäßig mit Fußwippen, Lachen oder lautem Mitsingen Ausdruck verleiht, lobt die Fachpresse auch die hintersinnige Programmgestaltung und die spannungsreiche Pianokultur.

Nachdem die Sänger in Masterclasses selbst viele Anregungen von weltberühmten Formationen wie den King's Singers oder dem Hilliard-Ensemble sowie profilierten A cappella-Experten wie Michael McGlynn, Werner Schüssler oder Dr. Matthias Becker erhalten haben, geben sie mittlerweile ihre Erfahrungen an andere Chöre und Ensembles aller Altersklassen und Leistungsstufen weiter. Ausdruck dieses Engagements für Musik ist auch die Tätigkeit von Ensemble Nobiles als Botschafter für den musikalischen Bildungscampus forum thomanum Leipzig.

ZUR STRUKTUR DER AUFTRAGSKOMPOSITION

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Herr, erbarme dich,
Christe erbarme dich,
Herr, erbarme dich!

Lord, have mercy,
Christ, have mercy,
Lord, have mercy

Dietrich Bonhoeffer

Gott, zu dir rufe ich am frühen Morgen
hilf mir beten und meine Gedanken sammeln;
ich kann es nicht allein.

God, to you I call in the early morning
help me to pray and gather my thoughts;
I can't do it alone.

In mir ist es finster, aber bei dir ist Licht
ich bin einsam, aber du verläßt mich nicht
ich bin kleinmütig, aber bei dir ist die Hilfe
ich bin unruhig, aber bei dir ist Frieden
in mir ist Bitterkeit, aber bei dir ist die Geduld
ich verstehe deine Wege nicht,
aber du weißt den rechten Weg für mich.
(aus: Gebete für Gefangene, Weihnachten 1943)

It is dark within me, but there is light in you
I am lonely, but you'll not abandon me
I am faint-hearted, but you are the font of help
I am restless, but there is peace in you
there is bitterness in me, but you are patient
I do not understand your ways,
but you know right way for me.
(from: Prayers for prisoners, Christmas 1943)

Gloria

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax
hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te,
benedicimus te,
adoramus te,
glorificamus te,
gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens,
Domine Fili unigenite,
Iesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere
nobis.
Quoniam tu solus Sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus Altissimus, Iesu Christe,
cum Sancto Spiritu,
in gloria Dei Patris.
Amen.

Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden
den Menschen seiner Gnade.
Wir loben dich,
wir preisen dich,
wir beten dich an,
wir rühmen dich.
Wir danken dir,
denn groß ist deine Herrlichkeit:
Herr und Gott, König des Himmels,
Gott und Vater, Herrscher über das All,
Herr, eingeborener Sohn,
Jesus Christus.
Herr und Gott, Lamm Gottes,
Sohn des Vaters,
der du nimmst hinweg die Sünde der
Welt: erbarme dich unser;
der du nimmst hinweg die Sünde der
Welt: nimm an unser Gebet;
du sitztest zur Rechten des Vaters:
erbarme dich unser.
Denn du allein bist der Heilige,
du allein der Herr,
du allein der Höchste, Jesus Christus,
mit dem Heiligen Geist,
zur Ehre Gottes des Vaters.
Amen.

Glory to God in the highest,
And peace to God's
people on earth.
We praise you,
We bless you,
We worship you,
We glorify you,
We give you thanks
for your great glory.
Lord God, heavenly King,
almighty God and Father
Lord Jesus Christ,
only begotten Son,
Lord God, Lamb of God,
Only Son of the Father
You take away the sin of the world:
Have mercy on us.
You take away the sin of the world,
Receive our prayer.
You are seated at the right hand of the
Father, Have mercy on us
For you alone are the Holy One,
You alone are the Lord:
You alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit in the
glory of God the Father.
Amen.

Dietrich Bonhoeffer:

Lob und Dank sei dir für die Ruhe der Nacht
Lob und Dank sei dir für den neuen Tag
Lob und Dank sei dir für alle deine Güte und Treue
in meinem vergangenen Leben.

Praise and thanks to thee for the peace of the night.
Praise and thanks to thee for the new day.
Praise and thanks to thee for all thy goodness and all
thy loving kindness throughout the whole course of my life.

Du hast mir viel Gutes erwiesen,
lass mich nun auch das Schwere aus deiner Hand hinnehmen.
Du wirst mir nicht mehr auferlegen, als ich tragen kann.
Du lässt deinen Kindern alle Dinge zum Besten dienen.
(aus: Gebete für Gefangene, Weihnachten 1943)

You have laid great blessings upon me,
let me now take the burden from out of your hand upon me.
You will lay upon me no more than I can bear.
You let all things serve your children in the best way.
(from: Prayers for prisoners, Christmas 1943)

*Ich hab' in Gottes Herz und Sinn
Mein Herz und Sinn ergeben,
Lass mich nun auch das Schwere hinnehmen.
Was böse scheint, ist mein Gewinn,
Der Tod selbst ist mein Leben.
Du wirst mir nicht mehr auferlegen, als ich tragen kann.
Ich bin ein Sohn des, der den Thron
Des Himmels aufgezogen;
Nicht mehr! Nicht mehr als ich tragen kann!
Ob er gleich schlägt und Kreuz auflegt,
Bleibt doch sein Herz gewogen.
(Paul Gerhardt)*

*I have to God's own heart and mind
My heart and mind now given,
Let me now take the burden upon me.
What now seems bad is for my gain,
Through death itself I live on.
You will lay upon me no more than I can bear
I am a son of him who rose,
The throne of heaven ascending;
No more! No more than I can bear!
And though he lay a cross on me,
Yet still his heart is loving.
(Paul Gerhardt)*

Credo

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem cæli et terræ,
visibilium omnium et invisibilium.

Wir glauben an den einen Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
der alles geschaffen hat, Himmel und
Erde, die sichtbare und die unsichtbare
Welt.

We believe in one God,
The Father almighty,
Maker of heaven and earth,
Of all that is, seen and unseen

Et in unum Dominum Iesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
et ex Patre natum
ante omnia sæcula.
Deum de Deo, Lumen de Lumine,
Deum verum de Deo vero,
genitum non factum,
consubstantialem Patri;
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de cælis.
Et incarnatus est
de Spiritu Sancto ex Maria Virgine,
et homo factus est.

Und an den einen Herrn Jesus Christus,
Gottes eingeborenen Sohn, aus dem
Vater geboren
vor aller Zeit:
Gott von Gott, Licht vom Licht,
wahrer Gott vom wahren Gott,
gezeugt, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater;
durch ihn ist alles geschaffen.
Für uns Menschen
und zu unserm Heil
ist er vom Himmel gekommen,
hat Fleisch angenommen
durch den Heiligen Geist von der
Jungfrau Maria und ist Mensch
geworden.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
The only Son of God, eternally begotten
of the Father,

Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato,
passus et sepultus est,
et resurrexit tertia die,
secundum Scripturas,
et ascendit in cælum,
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos,
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem,
qui ex Patre Filioque procedit.

Er wurde für uns gekreuzigt
unter Pontius Pilatus,
hat gelitten und ist begraben worden, ist
am dritten Tage auferstanden
nach der Schrift
und aufgefahren in den Himmel.
Er sitzt zur Rechten des Vaters
und wird wiederkommen in Herrlichkeit,
zu richten die Lebenden und die Toten;
seiner Herrschaft wird kein Ende sein.
Wir glauben an den Heiligen Geist,
der Herr ist und lebendig macht,

God from God, Light from Light,
true God from true God,
Begotten, not made,
Of one Being with the Father;
Through him all things were made.
For us and our salvation
he came down from heaven,

Was incarnate of the Holy Spirit
and the virgin Mary
and became truly human.

For our sake he was crucified
under Pontius Pilate;
He suffered and was buried.
On the third day he rose again
In accordance with the Scriptures;
He ascended into heaven and is seated
at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the
living and the dead,
And his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit,
The Lord, the giver of life,

Qui cum Patre et Filio simul adoratur
et conglorificatur,

qui locutus est per prophetas.
Et unam, sanctam, catholicam et
apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in
remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum,
et vitam venturi sæculi. Amen.

der aus dem Vater und dem Sohn
hervorgeht, der mit dem Vater und dem
Sohn angebetet
und verherrlicht wird,
der gesprochen hat durch die
Propheten, und die eine, heilige,
allgemeine und apostolische Kirche. Wir
bekennen die eine Taufe
zur Vergebung der Sünden.
Wir erwarten die Auferstehung der Toten
und das Leben der kommenden Welt.
Amen.

Who proceeds from the Father
and the Son,
Who with the Father and the Son is
worshipped and glorified,
Who has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic and
apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the
forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
And the life of the world to come. Amen.

Dietrich Bonhoeffer

Heiliger Geist,
gibst mir den Glauben,
der mich vor Verzweiflung und Laster
rettet
Gib mir die Liebe zu Gott und den
Menschen,
die allen Hass und alle Bitterkeit
vertilgt,
gib mir die Hoffnung,
die mich befreit von Furcht und
Verzagtheit.
Lehre mich Jesus Christus erkennen
und seinen Willen tun.
*(aus: Gebete für Gefangene,
Weihnachten 1943)*

E te Wairua Tapu,
homai ki ahau te whakapono,
e ora ai ahau i te pouri me te kino.
Homai ki ahau te aroha o te Atua me to te
tangata,
kia riro atu i te tawai me te taunu.
Tukua iho te tumanako ki ahau,
kia wetekina e ahau i te matakau me te
pouritanga.
Akona ahau kia mohio ki a Ihu Karaiti kia
rite ai ki tana e pai ai.

Holy Spirit,
give me the faith
that saves me from despair and vice,
give me the love of God and people,
which eradicates all hatred and
bitterness,
give me the hope
which frees me from fear and
despondency.
Teach me to know Jesus Christ and to
do his will.
*(from: Prayers for prisoners, Christmas
1943)*

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli
et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit
in nomine Domini.

Heilig, heilig, heilig
ist Gott, der Herr Zebaoth,
alle Lande
sind seiner Ehre voll.
Hosianna in der Höhe.
Gebenedeit sei, der da kommt
im Namen des Herren.

Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
Heaven and earth
are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of
the Lord.

Dietrich Bonhoeffer

Herr Jesus Christus,
du warst arm und elend,
gefangen und verlassen wie ich.
Du kennst alle Not der Menschen,
du bleibst bei mir, wenn kein Mensch mir beisteht
du vergisst mich nicht und suchst mich,
du willst, dass ich dich erkenne und mich zu dir kehre
Herr, ich höre deinen Ruf und folge.
Hilf mir!
(aus: Gebete für Gefangene, Weihnachten 1943)

Lord Jesus Christ,
you were poor and miserable,
imprisoned and abandoned like me.
You know the full extent of human despair,
you will stay with me, even if no one else will
you will not forget me but search for me,
you want me to know you and turn to you
Lord, I hear your call and will follow.
Help me!
(from: Prayers for prisoners, Christmas 1943)

Agnus Dei | Dona nobis pacem

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Christe, du Lamm Gottes,
der du trägst die Sünd der Welt, erbarm
dich unser.

Christe, du Lamm Gottes,
der du trägst die Sünd der Welt, erbarm
dich unser.

Christe, du Lamm Gottes,
der du trägst die Sünd der Welt,
gib uns deinen Frieden.

Lamb of God,
You take away the sin of the world;
have mercy on us.

Lamb of God,
You take away the sin of the world;
have mercy on us.

Lamb of God,
You take away the sin of the world;
grant us Your peace.

Dietrich Bonhoeffer

Von guten Mächten treu und still umgeben,
behütet und getröstet wunderbar,
so will ich diese Tage mit euch leben
und mit euch gehen in ein neues Jahr.

Noch will das alte unsre Herzen quälen,
noch drückt uns böser Tage schwere Last.
Ach Herr, gib unsern aufgeschreckten Seelen
das Heil, für das du uns geschaffen hast.

Und reichst du uns den schweren Kelch, den bittern
des Leids, gefüllt bis an den höchsten Rand,
so nehmen wir ihn dankbar ohne Zittern
aus deiner guten und geliebten Hand.

Doch willst du uns noch einmal Freude schenken
an dieser Welt und ihrer Sonne Glanz,
dann wolln wir des Vergangenen gedenken,
und dann gehört dir unser Leben ganz.

Laß warm und hell die Kerzen heute flammen,
die du in unsre Dunkelheit gebracht,
führ, wenn es sein kann, wieder uns zusammen.
Wir wissen es, dein Licht scheint in der Nacht.

Von guten Mächten wunderbar geborgen,
erwarten wir getrost, was kommen mag.
Gott ist bei uns am Abend und am Morgen
und ganz gewiß an jedem neuen Tag.
(aus: Bonhoeffer, 1944)

With all the powers of good to aid and guide me,
Protected and defended from all fear;
I'll live these days with all of you beside me,
And go with you into the coming year.

The past still troubles hearts with consternation,
And evil days yet weigh our spirits down;
But you, Lord, give our troubled souls salvation,
And you prepare for us a glorious crown.

And when this cup You give is filled to brimming
with bitter suffering, hard to understand,
we take it thankfully and without trembling,
out of so good and so beloved a hand.

Yet when again in this same world You give us
the joy we had, the brightness of Your Sun,
we shall remember all the days we lived through,
and our whole life shall then be Yours alone.

O Lord, may candles still and warm remind us,
That in our darkness we can see your light,
And may you let our friends once more surround us,
Illuminating with your love our night.

With God's own power wonderfully protecting,
We face with comfort true, what comes our way,
For God is near in morning and in evening,
And certainly on every new-born day.
(Bonhoeffer, 1944)

Übersetzungen: Silke Moolman | M. Worthing (With All The Powers Of Good)